

Τέσσερις σύγχρονες νεοελληνικές μεταφράσεις της Καινής Διαθήκης:
Η περίπτωση του Ματθαίος 5:43-6:3

Παύλος Δ. Βασιλειάδης
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

26 Οκτωβρίου 2021

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>Η Καινή Διαθήκη: <i>Το πρωτότυπον κείμενον με νεοελληνική μετάφρασιν,</i></p> <p>[Β. Βέλλα, Ε. Αντωνιάδη, Α. Αλιβιζάτου & Γ. Κονιδάρη]</p> <p>Αθήνα: Βιβλική Εταιρεία, 1967</p> | <p>Η Καινή Διαθήκη: <i>Το πρωτότυπο κείμενο με νεοελληνική δημοτική μετάφραση</i></p> <p>[Σ. Αγουριδή, Π. Βασιλειάδη, Ι. Γαλάνη, Γ. Γαλίτη, Ι. Καραβιδόπουλου & Β. Στοιγιάννου]</p> <p>Αθήνα: Βιβλική Εταιρεία, 1985</p> | <p>Η Καινή Διαθήκη: <i>Το πρωτότυπο κείμενο με μετάφραση στη δημοτική</i></p> <p>[Π. Βασιλειάδη, Ι. Γαλάνη, Γ. Γαλίτη, & Ι. Καραβιδόπουλου]</p> <p>Αθήνα: Βιβλική Εταιρεία, 1989 <i>(αναθεώρηση της έκδοσης του 1985 βάσει του Πατριαρχικού Κειμένου)</i></p> | <p>Η Καινή Διαθήκη: <i>Το πρωτότυπο κείμενο, κατά την έκδοση του Οικουμενικού Πατριαρχείου, με νεοελληνική απόδοση του Χρήστου Σπ. Βούλγαρη (Άρχοντος Διδασκάλου του Ευαγγελίου, Ομοτίμου Καθηγητού και τ. Κοσμητόρου της Θεολογικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών</i></p> <p>Αθήνα: Αποστολική Διακονία της Ελλάδος, 2020</p> |
| <p><i>Ἡ ἀγάπη καὶ ὁ τέλειος χαρακτήρ</i></p> <p>“Ἐχετε ἀκούσει ὅτι εἶπαν, Νὰ ἀγαπᾶς τὸν πλησίον σου καὶ νὰ μισῆς τὸν ἐχθρόν σου. Ἐγὼ ὁμῶς σὰς λέγω, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς σας, εὐλογεῖτε ἐκείνους πού σᾶς καταρώνται, εὐεργετῆτε ἐκείνους πού σᾶς μισοῦν καὶ προσεύχονται δι’ ἐκείνους πού σᾶς κακομεταχειρίζονται καὶ σᾶς καταδιώκουν, διὰ νὰ γίνετε παιδιὰ τοῦ Πατέρα σας, πού εἶναι εἰς τοὺς οὐρανοὺς, διότι αὐτὸς ἀνατέλλει τὸν ἥλιόν του διὰ τοὺς πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει διὰ τοὺς δικαίους καὶ ἀδίκους. Διότι ἔάν ἀγαπήσετε ἐκείνους πού σᾶς ἀγαποῦν, ποῖαν ἀνταμοιβὴν ἔχετε; Δὲν κάνουν τὸ ἴδιο καὶ οἱ τελῶναι; Καὶ ἔάν χαίρετάτε μόνον τοὺς ἀδελφούς σας, τί περισσότερο κάνετε; Δὲν κάνουν τὸ ἴδιο καὶ οἱ τελῶναι; Νὰ εἰσθε λοιπὸν τέλειοι, ὅπως καὶ ὁ Πατέρας σας, ὁ οὐράνιος, ἔστι τέλειος”.</p> <p><i>Ἐλεημοσύνη εἰς τὰ κρυφά</i></p> <p>“Προσέχετε νὰ μὴ κάνετε τὴν ἐλεημοσίωσίν σας ἐμπρὸς στοὺς ἄνθρωπους, διὰ νὰ σᾶς ἴδωσιν ἄλλοιῶς, δὲν θὰ ἔχετε ἀνταμοιβὴν ἀπὸ τοῦ Πατέρα σας, πού εἶναι εἰς τοὺς οὐρανοὺς. Ὅταν λοιπὸν κάνης ἐλεημοσίωσιν, μὴ τὸ διαλαλήσῃς μπροστὰ σου, ὅπως κάνουν οἱ ὑποκριταὶ εἰς τὸς συναγωγὰς καὶ εἰς τοὺς δρόμους, διὰ νὰ τοὺς θαυμάζωσιν οἱ ἄνθρωποι. Ἀλήθεια σὰς λέγω, ὅτι αὐτοὶ ἔχουν λάβει τὴν ἀνταμοιβὴν τους. Ὅταν κάνης ἐλεημοσίωσιν, ἄς μὴ γνωρίζῃ τὸ ἀριστερὸν σου χεῖρ τί κάνει τὸ δεξιόν, διὰ νὰ γίνεται ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰ κρυφά καὶ ὁ Πατέρας σου,</p> | <p>Ἡ ἀγάπη για τον πλησίον (Λκ 6, 27-28, 32-36)</p> <p>⁴³«Ἐχετε ἀκούσει πως δόθηκε ἡ ἐντολή: “ν’ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ νὰ μισήσεις τὸν ἐχθρό σου””. ⁴⁴Ἐγὼ ὁμῶς σὰς λέω: Ν’ ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς σας καὶ νὰ προσεύχεστε γιὰ ὅσους σας καταδιώκουν, ⁴⁵γιὰ νὰ γίνετε παιδιὰ τοῦ οὐρανοῦ Πατέρα σας, γιὰ αὐτὸς ἀνατέλλει τὸν ἥλιο τοῦ γιὰ κακοὺς καὶ καλοὺς καὶ στέλνει τὴ βροχὴ σὲ δικαίους καὶ ἀδίκους. ⁴⁶Γιατί, ἀν ἀγαπήσετε μόνον ὅσους σας ἀγαποῦν, ποῖα ἀμοιβὴ περιμένετε ἀπὸ τὸ Θεό; Τὸ ἴδιο δὲν κάνουν καὶ οἱ *τελώνες; ⁴⁷Κι ἀν ἔχετε φιλικὲς σχέσεις μόνον με τοὺς ἀδελφούς σας, πὶ κάνετε παραπάνω ἀπὸ τοὺς ἄλλους; Μήπως καὶ οἱ εἰδωλολάτρεις δὲν κάνουν τὸ ἴδιο; ⁴⁸Νὰ ἔχετε, λοιπὸν, καὶ εἰσεὶ τέλεια ἀγάπη γιὰ ὅλους, ὅπως τέλεια εἶναι ἡ ἀγάπη τοῦ οὐρανοῦ Πατέρα σας.”</p> <p>Ἡ ἀληθινὴ ἐλεημοσύνη</p> <p>6 «Νὰ προσέχετε τὴν εὐσεβείαν ⁽¹⁾σας, νὰ μὴ γίνεσθε μπροστὰ τοὺς ἄνθρωπους, γιὰ νὰ σας ἐπιδοκιμάσουν. Ἀλλίως, μὴν περιμένετε ἀνταμοιβὴ ἀπὸ τὸν οὐράνιο Πατέρα σας.</p> <p>² Ἐστὶ, ὅταν κάνεις ἐλεημοσίωσιν, μὴν τὸ διατυμπανίζεις, ὅπως κάνουν οἱ ὑποκριταὶ σὲς *συναγωγὰς καὶ σὲς δρόμους, γιὰ νὰ τοὺς τιμῶσιν οἱ ἄνθρωποι: σὰς διαβεβαιῶν πως αὐτὴ ἡ τιμὴ εἶναι ὅλη καὶ ὅλη ἡ ἀνταμοιβὴ σου. ³Ἐστὶ, ἀντίθετα, ὅταν δίνεις ἐλεημοσίωσιν, ἄς μὴ ξέρει οὔτε τὸ ἀριστερὸν σου χεῖρ τί κάνει τὸ δεξιόν σου, ⁴γιὰ νὰ ἀληθινὰ κρυφῇ ἡ ἐλεημοσύνη σου. Κι ὁ Πατέρας σου, πού βλέπει τὰς</p> | <p>Ἡ ἀγάπη για τον πλησίον (Λκ 6:27-28, 32-36)</p> <p>⁴³«Ἐχετε ἀκούσει πως δόθηκε ἡ ἐντολή: “ν’ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ νὰ μισήσεις τὸν ἐχθρό σου””. ⁴⁴Ἐγὼ ὁμῶς σὰς λέω: Ν’ ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς σας, νὰ δίνετε ευχὲς σ’ αὐτοὺς πού σας δίνουν κατὰρες, νὰ εὐεργετῆτε αὐτοὺς πού σας μισοῦν, καὶ νὰ προσεύχεσθε γι’ αὐτοὺς πού σας κακομεταχειρίζονται καὶ σας καταδιώκουν. ⁴⁵Ἐστὶ θὰ γίνετε παιδιὰ τοῦ οὐρανοῦ Πατέρα σας, γιὰ αὐτὸς ἀνατέλλει τὸν ἥλιο τοῦ γιὰ κακοὺς καὶ καλοὺς καὶ στέλνει τὴ βροχὴ σὲ δικαίους καὶ ἀδίκους. ⁴⁶Γιατί, ἀν ἀγαπήσετε μόνον ὅσους σας ἀγαποῦν, ποῖα ἀμοιβὴ περιμένετε ἀπὸ τὸ Θεό; Τὸ ἴδιο δὲν κάνουν καὶ οἱ *τελώνες; ⁴⁷Κι ἀν χαίρετάτε μόνον τοὺς φίλους σας, πὶ παραπάνω κάνετε ἀπὸ τοὺς ἄλλους; Μήπως καὶ οἱ τελῶνες τὸ ἴδιο δὲν κάνουν; ⁴⁸Νὰ γίνετε, λοιπὸν, καὶ εἰσεὶ τέλειοι, ὅπως τέλειος εἶναι καὶ ὁ Πατέρας σας ὁ οὐράνιος”.</p> <p>Ἡ ἀληθινὴ ἐλεημοσύνη</p> <p>6 «Νὰ προσέχετε τὴν ἐλεημοσίωσίν σας, νὰ μὴ γίνεσθε μπροστὰ τοὺς ἄνθρωπους, με σκοπὸ νὰ σας ἐπιδοκιμάσουν. Γιατί ἀν γίνεσθε ἐστὶ, μὴν περιμένετε ἀνταμοιβὴ ἀπὸ τὸν οὐράνιο Πατέρα σας.</p> <p>² Ὅταν κάνεις ἐλεημοσίωσιν, μὴν τὸ διατυμπανίζεις, ὅπως κάνουν οἱ ὑποκριταὶ σὲς *συναγωγὰς καὶ σὲς δρόμους, γιὰ νὰ τοὺς τιμῶσιν οἱ ἄνθρωποι: σὰς βεβαιῶν πως αὐτὴ ἡ τιμὴ εἶναι ὅλη καὶ ὅλη ἡ ἀνταμοιβὴ σου. ³Ἐστὶ, ἀντίθετα, ὅταν δίνεις ἐλεημοσίωσιν, ἄς μὴ ξέρει οὔτε τὸ ἀριστερὸν σου χεῖρ τί κάνει τὸ δεξιόν σου, ⁴γιὰ νὰ ἀληθινὰ κρυφῇ ἡ ἐλεημοσύνη σου. Κι ὁ Πατέρας σου, πού βλέπει τὰς</p> | <p><i>Περὶ ἀγάπης καὶ τελειότητος</i> (Λκ. 6,27-28- 32-36)</p> <p>⁴³ Ἀκούσατε τὴν ἐντολὴ πού δόθηκε: «Νὰ ἀγαπᾶς τὸν πλησίον σου» καὶ νὰ μισήσῃς τὸν ἐχθρό σου. ⁴⁴ Ἐγὼ ὁμῶς σὰς λέγω, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς σας, νὰ λέγετε καλὰ λόγια γιὰ αὐτοὺς πού σᾶς καταριούνται, εὐεργετῆτε ὅσους σᾶς μισοῦν καὶ προσεύχονται ὑπὲρ αὐτῶν πού σᾶς κακομεταχειρίζονται καὶ σᾶς καταδιώκουν, ⁴⁵ ὥστε νὰ γίνετε τέκνα τοῦ οὐρανοῦ Πατέρα σας, ὁ ὁποῖος ἀνατέλλει τὸν ἥλιο τοῦ γιὰ πονηροὺς καὶ γιὰ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει γιὰ δικαίους καὶ γιὰ ἀδίκους. ⁴⁶ Γιατί, ἂν ἀγαπήσετε (μόνον) ὅσους σᾶς ἀγαποῦν, ποῖα ἀνταμοιβὴ θὰ ἔχετε; Δὲν πράττουν τὸ ἴδιο καὶ οἱ τελῶνες; ⁴⁷ Καὶ ἂν χαίρετάτε μόνον τοὺς φίλους σας, τί περισσότερο ἀπὸ τοὺς ἄλλους κάνετε; Δὲν πράττουν τὸ ἴδιο καὶ οἱ τελῶνες; ⁴⁸ Νὰ εἰσθε λοιπὸν τέλειοι καὶ εἰσεὶ, ὅπως ἀκριβῶς εἶναι τέλειος καὶ ὁ οὐράνιος Πατέρας σας.</p> <p><i>Περὶ ἐλεημοσύνης</i></p> <p>6 ¹ Προσέχετε νὰ μὴ ἀσκεῖτε τὴν ἐλεημοσίωσίν σας μπροστὰ τοὺς ἄνθρωπους, με σκοπὸ νὰ σᾶς βλέπουν εἰδάλως, δὲν θὰ ἔχετε ἀνταμοιβὴ ἀπὸ τὸν οὐράνιο Πατέρα σας. ² Ὅταν λοιπὸν κάνεις ἐλεημοσίωσιν, νὰ μὴ τὸ διαλαλήσῃς γύρω σου, ὅπως κάνουν οἱ ὑποκριταὶ σὲς συναγωγὰς καὶ σὲς δρόμους, γιὰ νὰ τοὺς θαυμάζωσιν οἱ ἄνθρωποι: σᾶς διαβεβαιῶν ὅτι δὲν θὰ πάρουν ἀνταμοιβὴ. ³ Ἐστὶ, ἀντίθετα, ὅταν δίνεις ἐλεημοσίωσιν, ἄς μὴ ξέρει οὔτε τὸ ἀριστερὸν σου χεῖρ τί κάνει τὸ δεξιόν σου, ⁴ ὥστε ἡ ἐλεημοσύνη</p> |